



Nihánj me  
cuento se vaa  
tiha' tucuya  
man chucua'án'  
Cuyúj dō', man  
chunee dō' a.

Manuel Camilo Ramírez S.

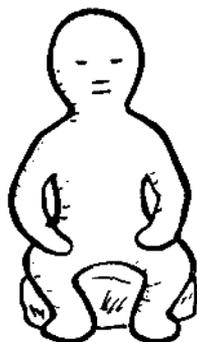
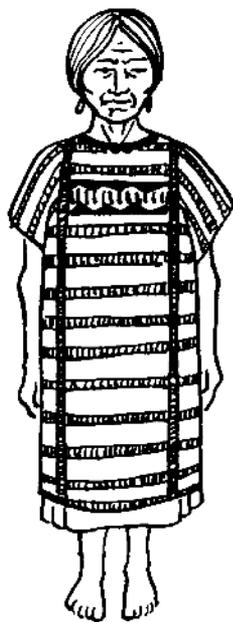


NIHANJ ME CUENTO  
SE VAA TIHA' TUCUYA  
MAN CHUCUA'AN' CUYUJ DO',  
MAN CHUNEE DO' A.

COMO EL CONEJO ENGAÑO  
A LA ABUELITA CUYUJ Y AL ZORRO

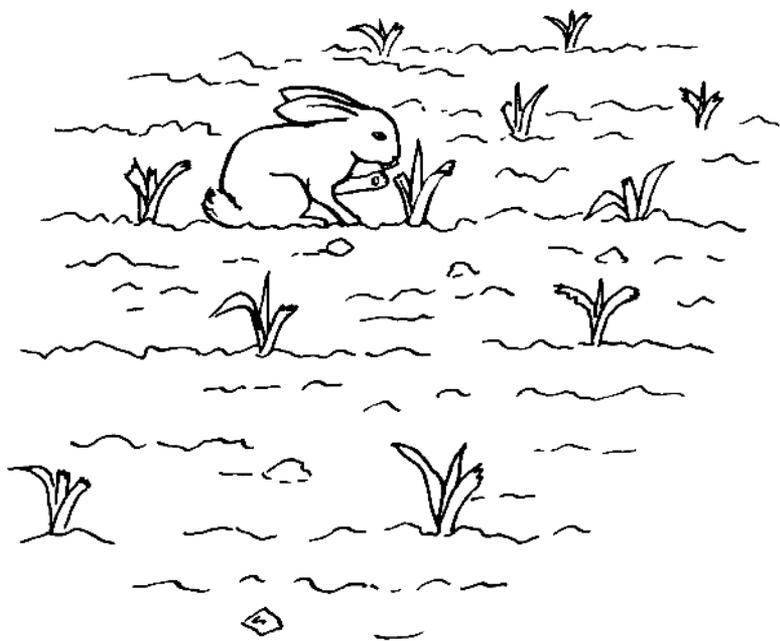
por Manuel Camilo Ramírez Santiago

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chinaa chucua'án' Cuyúj naj, gā nē  
atúj tucuya chá xo' a.

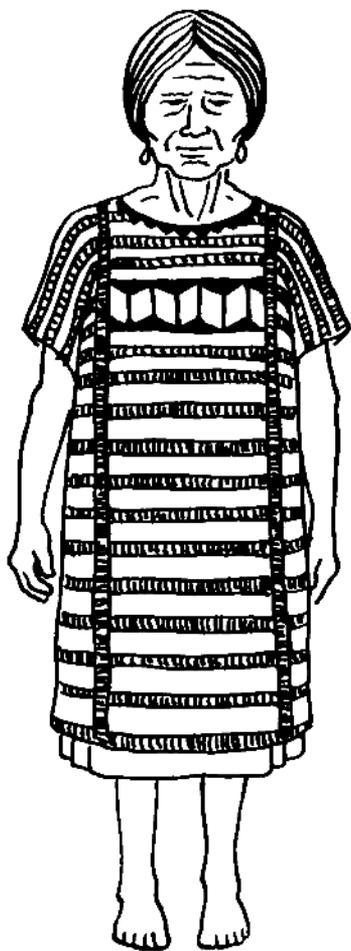


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Gā nē ne quene'ēn chucua'án' me  
chucuu chá ma'. Tumé uǎá chucua'án'  
yo' a.

Gā nē dāj me se taj chucua'án' rihaan  
mané chucua'án' yo' a. --Chá uǎ́ chucuu  
chinaj, manē', taj chucua'án' rihaan mané  
chucua'án' a. Ne quene'ēn rōj mané  
chucua'án' me chucuu chá ma'.



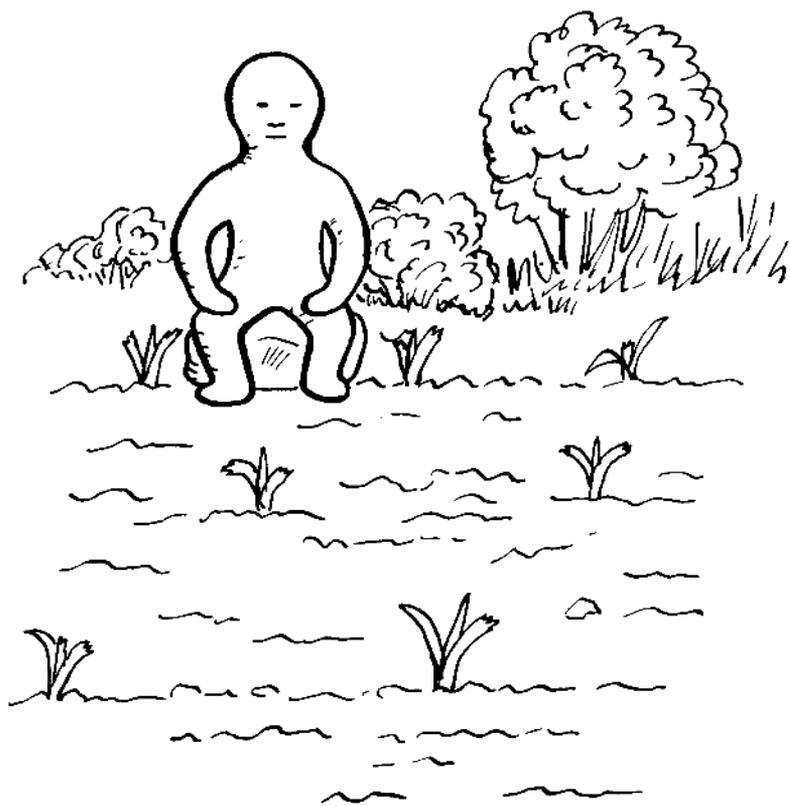
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Gā nē: --Dāj qui'yāj ní', manē', taj  
chucua'án' yo' a.

--Qui'yaá sō' ta'naj tu'va chinaá  
sō', manē', taj mané chucua'án' rihaan  
chucua'án' a.

--Ca'veē, taj chucua'án' yo' rihaan  
mané chucua'án' yo' a.

Canicāj chucua'án' cune' no' ta'naj  
tu'va chinaa no' a. Tzāj nē nuve ta'naj  
yatzíj me yo' ma'. Ta'naj yánj me yo' a.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cune' chucua'án' ta'naj anicāj tu'va  
chinaa chucua'án' a. --Dāj vaa 'ō chucuu  
čheē chá chinaj raj, manē', taj rōj mané  
nga ca'mii rōj yo' a.

--Navij cunej sindu' yánj tu'va  
chinaj, taj chucua'án' rihaan mané  
chucua'án' a.

Gā nē veé dāj nē curihānj uún tucuya  
vaj xo' chā uún xo' rá xo' a. Āj navij  
cune' chucua'án' ta'naj yánj tu'va chinaa  
no' a. Veé dāj nē asē vaa yuvii vaa  
yo' a. Tzāj nē ne nasiqui' yo' dīnj ne  
yo' a.

Curihānj tucuya vaj xo' a. Chā uún  
xo' naa cuanō a. Ca'anj xo', nē: --Me  
che'é ne nasiqui' sií nihānj, rá tucuya  
yo' a. --Sesē yuvii me yo', nē cahō' yo'  
manj, rá xo' a. Gā nē ne nasiqui'

yo' ma'. --Me che'é ne nasiqui' síf ne nihánj, rá xo' a.

Veé dāj nē ca'anj xo', nē aho' xo' cuǵu' xičheé yo' a. Gā nē aho' xo' cuǵu', nē cuta nū' cuǵu' xo' man yánj a.

--Na'nēj sō' manj, tinūj, taj xo' no yánj a. --Na'nēj sō' manj, tinūj, taj xo' a. Ne a'mii ta'naj yánj a ma'.

--Na'nēj sō' manj, sesē cahō' ūnj yo'ó cuǵu' xičheé sō', tinūj, taj xo' rihaan ta'naj yo' a. Ne a'mii uǵá yo' a ma'.

Veé dāj nē caho' xo' ničhej cuǵu' xo' a. Veé dāj nē cuta uún yo' nāj a. Síj vīj cuǵu' canó, nē taj se quī'yá' chi'neē yo' ma'. Yuūn che'ē cuta yo' a.

Dāj me se cataj uún xo' a. --Na'nēj sō' manj, tinūj, taj uún xo' a. Uǵá ne a'mii síf ne yo' a ma'. Gā nē: --Na'nēj

sō' ra'aj, sesē xūj che'é xiĉheé sō',  
tinūj, taj xo' a.

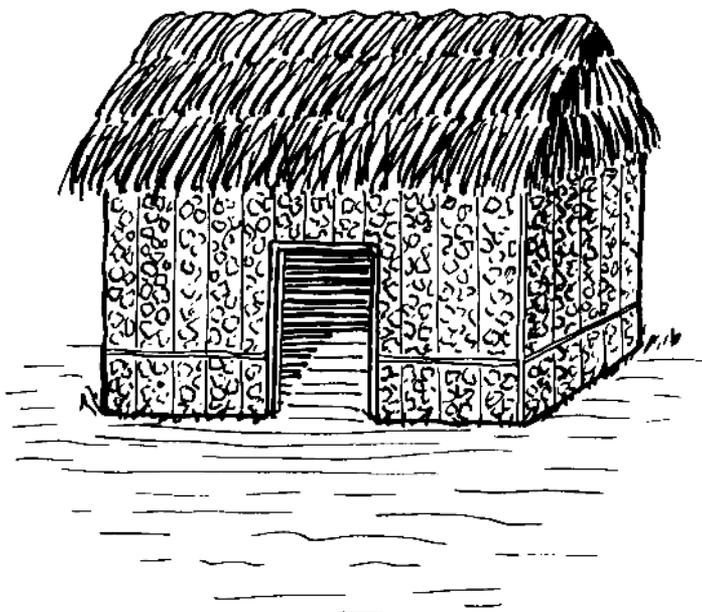
Xuj che'é xo' 'ō tacanj xo' uún a.  
Cuta tacanj xo' uún a. Tāj yaneé tacanj  
xo' vaa ya'núj nāj a.

--Na'nēj sō' manj, tinūj, taj xo' a.  
Veé dāj nē aho' xo' yo'ó tacoó xo' uún  
nāj a. Síj cano vīj ra'a xo' gā vīj  
tacoó xo' a. Taj se quī'yá' chi'neē  
yo' ma'. Yo'ō dió cuta yó' a.

Dāj me se taj xo' yo'ó nanā uún a.  
--Na'nēj sō' manj, sesē quichihān' tu'vaj  
mán sō', tinūj, taj uún xo' a. Uxá ne  
a'mii sií ne yo' a ma'. Tāj urún' tu'va  
xo' taá ya'núj nāj a. Canō xo' chihān'  
xo' man sií ne yo' rá xo' a. Veé dāj nē  
cuta tu'va xo' uún a. Taj se quī'yá'  
chi'neē tu'va xo' ma'. Veé dāj vaa nó  
xo' catuun ta'naj gā ranga' a.

Curihānj chucua'án' yan ne ta'naj  
'yaj chucua'án' a. --Nanj vaa nó chucuu  
čheē a. Tu'va luú tu'va taán sō' me sii  
chá chinaj raj a. Tzāj nē nanj vaa dī'  
chá dī' chinaj xij, taj chucua'án' yo' a.  
Ca'něj chucua'án' tucuya catuun ta'naj  
cuanō a.

Nacaj chucua'án' ca'anj chucua'án' a.  
Gā nē cuchi' chucua'án' ve' a. Tzāj nē ne  
cavī' tucuya ma'. Vaa i'nā' xo' ca'anj  
xo' ve' a.



--Nanj vaa chucuu čheē tu'va luú  
tu'va taán chá chinaj, manē', taj  
chucua'án' no mané chucua'án' a.

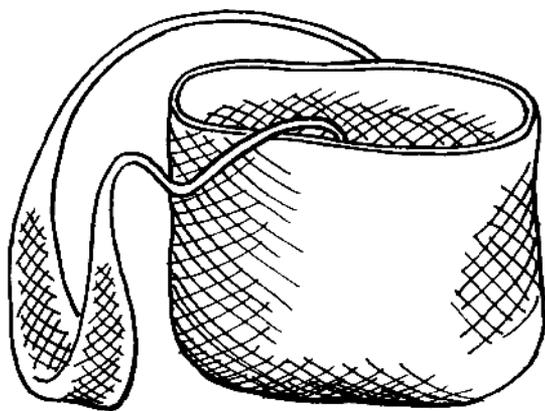
--Chā' maan, gā nē quēne'én', manē',  
taj mané chucua'án' no chucua'án' a.

Tzāj nē ne cavī' tucuya ma'. Vaa  
i'nā' xo' ca'anj xo' ve' 'yaj  
chucua'án' a. Gā nē catúj sā' xo' rá  
roco'oō qui'yaj chucua'án' a.



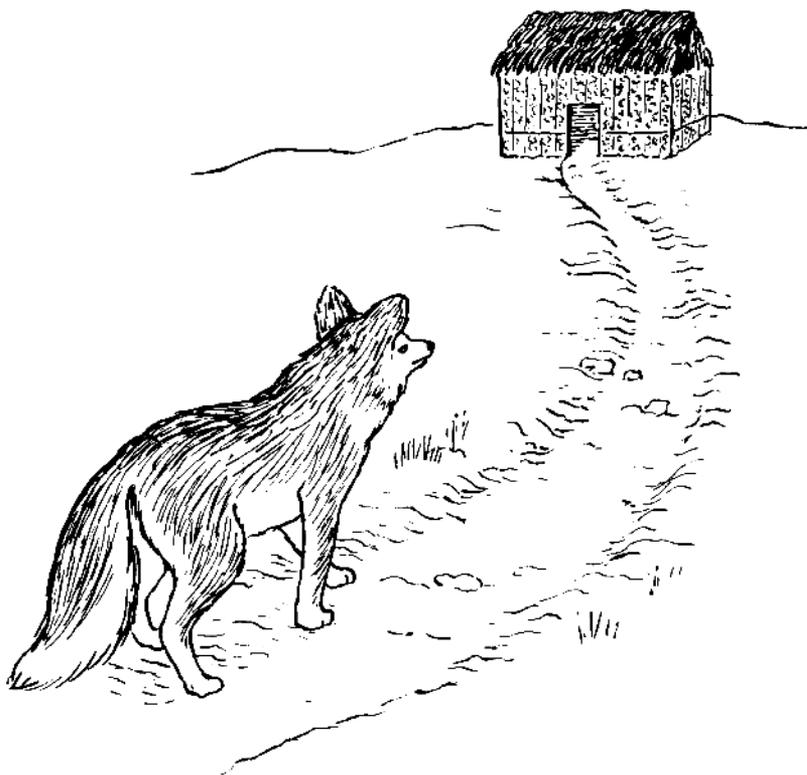
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Gā nē vaa i'nā' xo' nuu xo' rá  
 roco'oō a. Veé dāj vaa nuu xo' a. Gā nē  
 ca'neé chucua'án' roco'oō rá yoó a.



Veé dāj vaa i'nā' xo' nuu xo' rá  
 roco'oō chatā' a. Maān sē ca'neé uūn  
 chucua'án' yo' man xo', nē veé dāj nē  
 cavii chucua'án' 'ō suun, nē ca'anj  
 chucua'án', gā nē ne vaj chucua'án' ne  
 ve' a ma'. Curún' tucuya nuu rá yoó  
 noco' vaj chatā' a.

Curihānj chunee a. --Nihānj nuu sō',  
tinūj, taj chunee rihaan tucuya a.

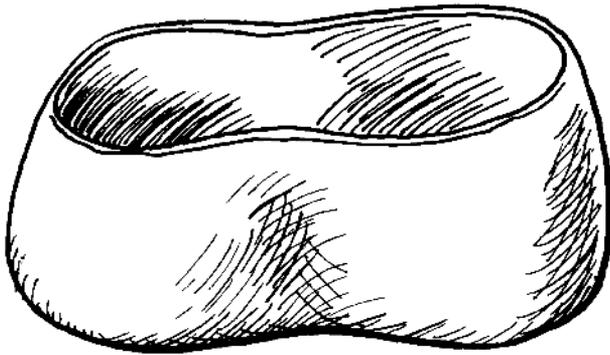


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Nihánj nuj, tinūj, taj tucuya  
rihaan chunee a. --'Eē uǎá rá chucua'án'  
manj, tinūj, taj tucuya rihaan chunee a.  
--Cuvā' sō' cūnuu sō' nihánj, taj tucuya  
rihaan chunee a.

Chumán rá chunee 'yaj tucuya a. Nē  
catúj chunee rá yoó nuu tucuya cuanō a.  
Gā nē nayón chunee rihaan tucuya a.  
Nanij tucuya ca'anj xo' a. Ne vaj xo'  
nuu rá yoó a ma'. Maān chunee nuu rá yoó  
nāj a.

Ca'anj chucua'án' 'ō suun, nē veé  
dāj nē namán chucua'án', nē nuu tucuya rá  
yoó rá chucua'án' yo' a. Gā nē cuta'  
chucua'án' na ya'aān ruvaj, nē cuyanj na  
ya'aān taá yo' ruvaj qui'yaj chucua'án' a.  
Gā nē tani j chucua'án' yoó noco' chatā'  
rihaan yo'oo cuanō a.



Tucuya nuu rá yoó rá chucua'án' a.  
Tzāj nē ne tucuya me yo' a. Nē cune'  
chucua'án' yoó rihaan yo'oo, gā nē quirii  
chucua'án' roco'oō nuu rá yoó a.

Ne ni'yaj chucua'án' sesē tucuya me  
yo' a. Gā nē cuta' chucua'án' na ya'aān  
xičhaá chunee a. Aguáj ndo'o xo' 'yaj  
chucua'án' a.

--Vahoo, taj xo' aguáj xo' a.  
Curihānj xo' ca'anj xo' nāj a.

--Maña ndo'o tucuya chá chinaj a.  
Tzāj nē chāj maan raj, tzāj nē dō' chunee  
me yo', nē nuve tucuya me yo' ma', taj  
chucua'án' a.

Gā nē cunánj chunee ca'anj xo'  
nāj a.

Nanii uún tucuya a. Guun nucuāj xo'  
nanii uún xo' nāj a. Taj uǎá sií ca'veē  
chā man xo' a ma'. Inanj chucuu tiha'  
nū' ca'na' me xo' a. Dāj vaa se-cuento  
xo' a. Chucuu xaj me xo' a.

Veé dāj navij se-cuento nij so' a.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

COMO EL CONEJO ENGAÑO  
A LA ABUELITA CUYUJ Y AL ZORRO

La abuelita Cuyúj tenía una milpa, pero un día el conejo entró y se la comenzó a comer. La abuelita no sabía cuál animal se estaba comiendo su milpa, aunque la cuidaba mucho.

Un día le dijo a su comadre: --Hay un animal que se está comiendo mi milpa, comadre. Pero ni ella ni su comadre sabían cuál animal se estaba comiendo la milpa.

Entonces la abuelita dijo: --¿Qué vamos a hacer, comadre?

--Haz varios espantapájaros y ponlos a la orilla de la milpa, comadre, le dijo la comadre.

--Bueno; así lo voy a hacer, dijo la abuelita.

Entonces comenzó a poner varios espantapájaros alrededor de la milpa; pero no eran de trapo, sino de cera. Por toda la orilla de la milpa colocó los espantapájaros.

--Queremos saber cómo es ese animal malvado que se está comiendo la milpa, dijeron las dos viejitas.

--Ya coloqué los muñecos de cera alrededor de la milpa, dijo la abuelita.

Y sucedió que el conejo salió para ir a comerse la milpa; pero ahora estaban colocados allí los muñecos de cera que había puesto la abuelita, y parecían personas que no se movían. Estaban quietos.

Cuando el conejo llegó a la milpa, vio los muñecos, y mientras caminaba, pensó: "¿Por qué no se mueve esa persona? Si es gente, me va a tirar." Pero el muñeco de cera no se movía. "¿Por qué no se mueve esa persona que está sentada allí?" pensó el conejo.

Entonces se acercó al muñeco y le dio un golpe en la oreja; pero la mano se le quedó pegada en la cera.

--¡Suéltame, hermano!, le dijo el conejo al espantapájaros. --¡Suéltame, hermano!, le dijo. Pero el espantapájaros no habló. --¡Suéltame!, porque si no me sueltas te

voy a pegar en la oreja con el otro puño, hermano, le dijo al espantapájaros. Pero el espantapájaros no habló.

Entonces el conejo le pegó con el otro puño, y se le quedó pegado también. Ahora ya tenía los dos pegados y no se podía despegar.

Entonces el conejo le dijo otra vez: --¡Suéltame!, porque si no me sueltas, te voy a dar una patada en la oreja, hermano, le dijo.

Entonces le dio una patada; pero su pata también se le quedó pegada. Ahora ya nada más tenía una pata suelta.

Entonces le volvió a decir: --¡Suéltame hermano!, le dijo. Y le pegó también con la otra pata. Ahora ya estaba pegado de sus dos patas y de sus dos manos y no se podía soltar. Estaba completamente pegado.

Entonces el conejo le volvió a decir: --¡Suéltame!, porque si no me sueltas, te voy a morder, hermano. Pero la persona sentada allí no hablo ni una palabra. Ahora el conejo nada más tenía la boca

suelta. Entonces el conejo quiso morder el muñeco, y su boca también quedó pegada, y ya no se la podía soltar. Cuando amaneció, el conejo estaba allí, bien pegado al espantapájaros.

La abuelita salió de su casa y se fue al lugar en donde había colocado los espantapájaros. --¡Ah! aquí estás pegado, malvado animal. Creo que tú eres el animal que se estaba comiendo mi milpa. Pero aquí estás, boca de gusano, boca de mosca. Vamos a ver cómo le vas a hacer para comértela ahora, le dijo la abuelita al conejo. Entonces ella quitó al conejo del espantapájaros y se lo llevó a su casa.

La abuelita llegó a la casa. Sin embargo, el conejo no había muerto. Estaba vivo cuando lo llevó a la casa.

--Aquí está el animal malvado, boca de gusano, boca de mosca, que se estaba comiendo mi milpa, comadre, le dijo la abuelita a su comadre.

--Vamos a comerlo, comadre, y entonces vamos a ver si vuelve a comer la milpa otra vez, le dijo la comadre a la abuelita.

Pero el conejo no estaba muerto todavía, pues estaba vivo cuando la abuelita se lo llevó a su casa. Entonces ella lo puso en una bandeja, pero todavía estaba vivo. Entonces la metió en un tenate. Después dejó la bandeja colgada y se fue por un mandado. Nadie se quedó en la casa; sólo estaba el conejo que estaba en el tenate colgado arriba.

Entonces, el zorro salió por allí, y cuando vio al conejo, le dijo: --Allí estás, hermano.

--Sí, aquí estoy, hermano, le contestó el conejo al zorro. --La abuelita me quiere mucho. ¡Ven y métete aquí!

Y así, el conejo convenció al zorro, y el zorro subió y entró en el tenate y tomó el lugar del conejo. El conejo se bajó de allí y se fue. Ya no estaba en el tenate; sólo el zorro estaba allí.

La abuelita había ido al mandado, y cuando regresó, pensaba que el conejo estaba allí, y puso agua a calentar en la lumbre. Cuando ya estaba hirviendo el agua, bajó el tenate que estaba colgado.

Pensó que el conejo todavia estaba dentro del tenate. Sin embargo, no era el conejo. Entonces la abuelita colocó el tenate en la tierra y sacó la bandeja que estaba adentro. Ni siquiera miró para ver si de veras era el conejo, y echó el agua caliente sobre el zorro.

Entonces el zorro gritó: --¡Auuu!, y salió corriendo.

--Ese conejo es muy mañoso. Se comió mi milpa, y yo me lo quería comer; pero ahora me encuentro este zorro nada más en lugar del conejo, dijo la abuelita, mientras el zorro se iba huyendo.

Y así fue cómo el conejo se escapó otra vez. Nadie se lo podía comer. Desde el principio era un animal que nada más chanceaba, y éste es su cuento. Era un animal muy engañador.

Así termina el cuento del conejo, de la abuelita, de la comadre, del espantapájaros y del zorro.

Investigadora lingüística:  
Elena E. de Hollenbach

Lengua:  
Trique de Copala

La edición consta de 200 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de noviembre de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



